Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział Józef do swego ojca: Nie tak, mój ojcze, ponieważ ten jest pierworodny – połóż swoją prawicę na jego głowie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie tak, mój ojcze — powiedział. — Ten jest pierworodny. Na jego głowie połóż, proszę, prawicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Józef powiedział do swego ojca: Nie tak, mój ojcze. Ten bowiem *jest* pierworodny, połóż swoją prawą rękę na jego głowę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojcze mój; albowiem ten jest pierworodny, włóżże prawicę swoję na głowę jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do ojca: Nie tak ma być, ojcze: bo ten jest pierworodny; połóż prawicę twą na głowę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł Józef do ojca: Nie tak, mój ojcze, gdyż ten jest pierworodny; połóż twą prawicę na głowie tego chłopca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojcze mój, gdyż ten jest pierworodny, na jego głowę połóż prawicę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Józef powiedział do ojca: Nie tak mój ojcze, bo to ten jest pierworodny! Połóż swoją prawą rękę na jego głowie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział też do ojca: „Mój ojcze, nie tak. Przecież ten jest starszy. Połóż więc swoją prawą rękę na jego głowie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef powiedział przy tym do ojca: - Nie tak, ojcze! Bo ten jest pierworodnym. Połóż swoją prawicę na jego głowie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział Josef do swojego ojca: Nie tak, mój ojcze, bo ten jest pierworodny. Połóż prawą rękę na jego głowie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф свому батькові: Не так, батьку: бо цей первородний, поклади твою правицю на його голову. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Josef powiedział do swojego ojca: Nie tak, mój ojcze; gdyż ten jest pierworodny; połóż twoją prawicę na jego głowę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł Józef do swego ojca: ”Nie tak, ojcze mój, gdyż ten jest pierworodny. Włóż swą prawicę na jego głowę”. |